Stack Annex P 352 J613 1875



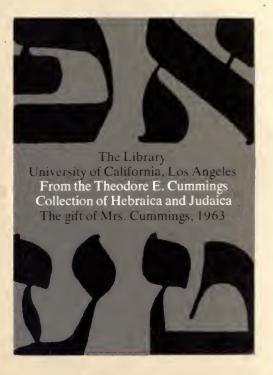


THE

GOSPEL

IN

MANY TONGUES.



ugas fer

Digitized by the Internet Archive in 2007 with funding from Microsoft Corporation



St. John iii. 16

IN SOME OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

British & Foreign Bible Society

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

LONDON:

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
BY GILBERT & RIVINGTON, 52, ST. JOHN'S SQUARE, E.C.

1875.



CONTENTS.

No.

106 Acers or Gå

50 Albanian (Gheg)

51 Albanian (Tosk)

93 Amharie

85 Amov

117 Aneityum

88 Arabic

55 Armenian (Ancient)

56 Armenian (Modern)

112 Australian

134 Aymara

49 Basque

63 Bengali

64 Bengali (Roman)

32 Bohemian

6 Breton

33 Bulgarian

73 Canarese

9 Catalan

82 Chinese

90 Coptic

129 Cree

27 Creolese

39 Croatian

80 Dajak

100 Damara

22 Danish

102 Dualla

25 Dutch

1 English

127 Esquimaux

47 Esthonian, Dorpat

46 Esthonian, Reval

91 Ethiopio

118 Faté

119 Fiji

45 Finnish

26 Flemish

7 French

3 Gaelio

94 Galla

51 Georgian

24 German 53 Greco-Turkish

19 Greek (Ancient)

20 Greek (Modern)

No.

126 Greenland

65 Gujerati

103 Haussa

86 Hebrew

62 Hindi or Hindui

49 Hungarian

116 Iaian

104 Ibo

21 Icelandic 11 Indo-Portuguese

4 Trish

12 Italian

83 Japanese

81 Javanese

98 Kafir

77 Karen

75 Khassi

44 Lap

18 Latin

41 Lettish

115 Lifu

40 Lithuanian

111 Malagasy

78 Malay

79 Malay (Low) or Soc-

rabayan

74 Malavalim

131 Maliseet 89 Maltese

110 Mandingo

5 Manx

113 Maori or New Zea-

land

67 Marathi

133 Mayan

109 Mende 132 Mohawk

101 Namacqua

28 Negro (English)

114 Nengone or Mare

122 Nieue or Savage Is-

land

84 Ningpo

43 Norway-lapponese

130 Ojibwa 69 Orissa

No.

59 Pali

66 Parsi-Gujerati

57 Persian

14 Piedmontese

31 Polish

10 Portuguese

70 Punjabi

124 Rarotongan

15 Romanese(Oberland)

16 Romanese (Engha-

dine)

120 Rotuman

17 Rouman

30 Russ

123 Samoan

39 Samogitian

58 Sanskrit

96 Sechuana

37 Servian

97 Sesuto

69 Sindhi

29 Slavonic

36 Slovenian

8 Spanish

95 Swahili

23 Swedish

87 Syriac

125 Tahitian

71 Tamil

72 Telugu

109 Temne

76 Tibetan

92 Tigré 128 Tinne

121 Tongan

107 Tschi or Twi

42 Tsehnwassian

52 Turkish

60 Urdu or Hindustani

61 Urdn (Roman)

13 Vaudois

2 Welsh

34 Wendish (Upper)

35 Wendish (Lower)

105 Yoruba

99 Znlu

Annex

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

3. GAELIC.

(Highlands of Scotland.)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

4. TRISH.

Οίη ης ιημη το το ξηάτης Φία αη τόιημη, 30 DTUZ ré a éinzein Wheic [réin], jonur zio bé chercear an nac nacat ré a muza, aco 30 mbert an beta riomnite asse.

5. MANX. (Isle of Man.)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. BRETON.

(Brittany.)

Rag evel-se eo en deus Doue earet ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

7. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

8. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

9. CATALAN. (Eastern Spain.)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresea, ans be tinga la vida eterna.

10. PORTUGUESE

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

11. INDO-PORTUGUESE. (Colonies in Ceylon, &c.)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

5

12. ITALIAN.

Pereiocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

13. VAUDOIS.

(Waldenses, N. Italy.)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

14. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

15. ROMANESE (Oberland). (Switzerland.)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

16. ROMANESE (Enghadine). (Switzerland.)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, acid chia scodün chi eraja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

17. ROUMAN. (Danubian Prov.)

Caci așa a iubit Dumnedeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierde, ci sî aiba vieța eterna.



18. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

19. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υίὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ὰλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

20. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υίὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῆ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

21. ICELANDIC.

Pví svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

22. DANISH.

Thi saa haver Gud elstet Berben, at han haver givet sin Son ben eenbaarne, at hver ben, som troer paa ham, iffe stal fortabes, men have et evigt Liv.

23. SWEDISH.

Ty så älffade Gub werlbena, att han utgaf fin enda Son, på bet att hwar och en, som tror på honom, stall ide förgås, utan så ewinnerligit lif.





24. GERMAN.

Alfo hat Gott bie Welt geliebet, baß er feinen einge= bornen Sohn gab, auf baß Alle, bie an ihn glauben, nicht verloren werben, sonbern bas ewige Leben haben.

25. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

26. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

*27. CREOLESE. (West Indies.)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

28. NEGRO-ENGLISH. (Surinam.)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da wan Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

^{*} Printed by the Danish Bible Society.

29. SLAVONIC.

Такш во возлюви БГх мірх, ійкш й Сйа своего единороднаго далх ёсть, да всакх вфрвай вх фиь, не погибнетх, но ймать животх вфинай.

30. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сыпа своего единороднаго, дабы всякій, върующій въ Него, не погибъ, но имълъ жизнь въчную.

31. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bûh milowal swet, de Syna sweho gednorozeného dal, aby kažbý, kdož wěři w něho, nezahynul, ale měl žiwot wěčný.

33. BULGARIAN.

Заціото Бога толкозь вазлюби світа-та, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всякой който вірява ва него, но да има живота вілена.

(Lusatia.)

Pschetoz tak je Boh ton Swjet lubowal, so won swojeho jeniczkeho narodzeneho Syna dal je, so bychu schiky, kiż do njeho wjerja, shubeni nebyli, ale wjeczne żiwenje mjeli.

34. WENDISH (Upper).

35. WENDISH (Lower). (Lusatia.)

Pscheto tak jo Bohg ten sweit lubowal, az won swojogo jadnoporozonego sinnna dal jo, abu schykne do nogo wereze, sgubone nebuli, ale to nimerne zuwene melt.

36. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

37. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

38. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.



39. SAMOGITIAN.

(Wilna.)

Resa taipo Diewas numifejo swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dawe: idant kiekwienas, kurs ing ji tik, ne pražutu, bet turétu amzina giwata.

40. LITHUANIAN.

Caipo Diews mylejo swietą, kad sawo wiengims must sunu dawe, jeib wissi i ji tikki ne prapultu, bet amziną gywatą turretu.

41. LETTISH. (Livonia.)

Un tik kohti Deems to pafauli mihlejis, ka winsch sawu paschu wennpeebsinmuschu Dehku irr bewis, ka wisseem teem, kas tizz eeksch winna ne buhs pasustees, bet to muhschiqu bsihwoschanu babbuht.

42. TSCHUWASSIAN. (S.-E. Russia.)

Сяпла і ора́дре Тора Эдемя, што барза ху увылне перь сюра́дныне, штобы порь иняняття́нь она анъ пю́дтаръ, а осра́даръ і умюрьти бурназя.

43. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sån addi, dam aino, amas juokkas, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalas ællem sån åzusi.

44. LAP.

Jutte nau etsi Juhmel waralbeb, atte soon ulkoswabbi ainaragatum Pardnebs, wai fart kutte, jukko jakka so nal, i kalka lappot ainat abtjot ckewen elemeb.

45. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakaftanut, että hän andoi hänen ainoan Poikanfa, että jokainen kuin ufkoo hänen päällenfä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkifen elämän faaman.

46. ESTHONIAN (Reval).

Sest nenda on Jummal masilma armastanud, et temma omma aino sündinud Poia on annud, et ükst, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

47. ESTHONIAN (Dorpat).

Sest nida om Jummal sedda ilma armastanu, et temma omma aino fündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma sisse uskwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

48. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.



49. BASQUE (Labourdin Dialect). (Pyrrhenees.)

Jaincoae ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatie norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

50. ALBANIAN (Gheg).

Sepse Perendia kaki e dešti botene, sa δa Bīrin' e vet, vetem-l'emine, per mos me uvdiere giee-kuš' t'i besoye, por te kete yete te pa-soseme.

51. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περιτία κάκε ἐ δέσι πότεις, σὰ κὲ δὰ τὲ πίρρ' ἐτὶγ τὲ βέτεμιτε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεσόγε ντὲ ἀί τὲ μὸς χουμπάσε, πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

52. TURKISH.

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه هر اکا ایمان ایدن هلاك اولمیوب انجق حیات ابدیهیه مالک اوله دیو کندی ابن وحیدنی اعطا ایلدی.

53. GRECO-TURKISH.

Ζίρα Άλλὰχ τένγιαγιὴ ποὺ κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζίκ 'Ογλουνοὺ βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάῖ ὅλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ μαλὶκ ὀλά.





54. GEORGIAN.

რამეთლ ესრეთ შევიულარა დმერთაგ სო-ფელი ესე, კითარმედ ბეცა თჳსი მხო-ლო-დ შო-ბილი მო-ჰსცა მას, რათა ფო-კელსა რო-მელსა ჰრწმეგეს იგი არა წარ ჰსწუმდეს, არამედ აქლებდეს ცხო-ვრება სალულგო-.

55. ARMENIAN (Ancient).

, () ի այնպես սիրեաց (՝ ստուած զաշխարհ՝ մինչև զ()րդին իւր միածին ևտ. դի ամենայն որ Հաւատայ ՛ի նա՝ մի՛ կորցե, այլ ընկալցի ղկեանսն յաւիտննականս.

56. ARMENIAN (Modern).

ինչու որ Լ'ատուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին (իրդին տուաւ. որ ամեն ո՛վ որ անոր Հաւատայ՝ չկորսուի, Հապա յաւիտննական կևանքը նդունի.

57. PERSIAN.

زیا که خدا آنقدر جهان را روست واشت که فرزند یکانهٔ خوورا ارزانی فرمود تا که هر کس که بر او ایمان آورد ملاک نشود بلکه زندهگانی جاوید یابد



58. SANSKRIT.

ईश्वर इत्यं जगददयत यत् स्वमिहतीयं तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तिसान् विश्विसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति ।

59. PALI.

(Ceylon, &c.)

ကသ္မာတံသဒ္မဟင္တြာ သဗ္ဗေ အ၀ိနာသေတွာ အနုဂ္ဂ်ီ ဇြီဝနံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကြျာတ ပုတ္တံ ဒတ္မွာ လေဘကမေတ္တကပေမေသိ ။

60. URDU, or HINDUSTANI.

کیونکه خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا هی که اُسنے اپنا الکوتا بیتا دے دیا تاکه جو کوئی اُسپر ایمان لاوے هلاک نه هووے بلکه حیات ابدی پاوے .

61. URDU (Roman).

Kyúnki Khudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Betá bakhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

62. HINDI, or HINDUI.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास कर सा नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

63. BENGALI.

কেননা ঈশুর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পু্স্তুকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনত জীবন পায়।

64. BENGALI (Roman).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíva Putrake pradán karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan nashta ná haiyá ananta paramáyu páibe.

65. GUJERATI. (Western India.)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિષી, કે તેણે પાતાના એકાકીજનિત પુત્ર એ સાર આળા કે, જે કાઇ તે પર વિદ્યાસ કરે તેના નાશ ન શાએ, પણ અનત છવન પામે.

66. PARSI-GUJERATI.

કેમકે ખાદાએ દુનીઆ પર એવા પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેરાાંની છંદગી પામે 67. MARATHI. (Western India.)
कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
देवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावं

68. ORISSA. (Eastern India.) ପେତ୍ୱେତୁ ତାହାଙ୍କ ୦୦ାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ କଶ ଦଣାସକାତ୍ସ ଯେନ୍ତର ନଷ୍ଟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାଯ୍ ପାଇବ ଏଥିପାଁଇ ଇଣ୍ଡର କମ୍ପତକୁ ଏହେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆ୍ପଶା ଅଫ୍ରିଅଯ୍ ପୁମ୍ବକ୍ ଦେଲେ

69. SINDHI. (Western India.)

ڇا کان تہ خُداء جهان کمي اِهڙو پِيارو رکيو جو پهنجو هِڪڙوئرِي ڄطِّئُلُ پُٽُ دُِناءُ تہ جبيڪوڪو تنهِ تهي ويساهُ آڻي سو چٽُ نہ ٿِئمِي ويترِ هميشه جِئْطُ لهي

70. PUNJABI. (Northern India.)

विष्ठि परभेम्र है त्रगड है भित्तरा पिभार बीडा, तेष्ट्रम है भापला रिवलेंडा पूर् दिंडा; डां उरेब ते ष्ट्रम प्र पडीत, डिम टा हाम हा उहे, मगहां मटीपव तीष्टल पाहे। 71. TAMIL. (Southern India.)

ടോപത്, ട്രമ്ധതാല എനേലേന്ത് കൂഥനാത്ത് ഖിക്കാനറിക്കിനാഖത് ഒപത്രേ ചുഖത് രകപ് പ്രാവന്ദ്രസാര് നിട്ടിയിക്കാത്ത ചുതാലവു മ്പറുക്ക്യ, ചുഖതാനാട് ട്രന്ദ്രസ്ത്രന്റ്, இவ்வள ഖന്ധ് ഉരക്ട്ടിൽ ചുത്വുക്പന്ന്ുട്ടന്ന്.

72. TELUGU. (S.-E. India.) యెందుకంటే దేవుడ్లు లోకము ప్రేమించుట యేలాగం టే—ఆయన యందు ఏశ్వాసముంచే ప్రతివాడ్డున్ను నకించక నిత్యజీవము ప్రాందేకొ రకు తన జనితైక కుమారుని యిచ్చెను.

73. CANARESE. (S.-W. India.) ంకూం రెందరి అవేన ల్లి పిశ్వా పవిడు వేవేశ్విట్ నాణే నవాగది, నిర్వ జిలివే నుండి తినందువే బగ్యి, దిలివేరు బబ్బనాగి ఉంట్కదే రేనండి మగేనేనుండి తిందువే జూగే, తింగారేవేనుండి అచ్చు ప్రులి మేగాడి దేను.

74. MALAYALIM. (Southern India.) എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈപം തന്റെ എകജാത നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്വ ജിവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടുന്നതിന, തരുപാൻ തക്കുവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്ലെഹിച്ചു.

75. KHASSI.

(Eastern India.)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

76. TIBETAN.

77. KAREN.

(Burmah.)

အ ဂံ ၃၉ အား ကြေးဆင်ကွည်သည် လေးအက် င်္ကလွှာလွှည်အဓုဒ် အွည်တပေး စုံ ဒူးဥ လက္လည် ကြေးထည်သည် လေးတည်း လေးတည် ခုံ ဥပ်ပ်ကား ပြုတ်ပုံး ရှိသော သည်လည်း ထိုလျှာကွည်လျှား လေးထည်း ထိုလျှာကွည်လျှား လေးဆင်္

78. MALAY.

Kurna dumkianlah halnya Allah tulah mungasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang purehaya akan dia tiada iya akan binasa, mulainkan mundapat hidop yang kukal.

79. MALAY (Low), or SOERABAYAN. (Batavia.)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

80. DAJAK.

(Borneo.)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

81. JAVANESE.

ពិលារជំពាក់ស្នារី ស្រាលាខារាញស្នេង (លិកសានស្នេស្តី) សិកសាខារាញស្នេង (លិកសានស្នេស្តី) សិកសាខារាញស្នេង (លិកសានស្នេស្តី) សិកសាខារាញស្នេង (លិកសានស្នេស្តី) សិកសាខារាញសុខារា (លិកសានស្នេស្តី) សិកសាខារាយសុខារា (លើកសានស្នេស្តី) សិកសាខារាយសុខារាយ (លើកសានស្នេស្តី) សិកសាខារាយ (លើកសានសុខាន្តិ) សិកសាខារាយ (លើកសានសុខាន់ស្នេស្តី) សិកសាខារាយ (លើកសានសុខាន់ស្នេស្តី) សិកសាខារាយ (លើកសានសុខាន់សុខាន់សុខាន់សុខាន់សុខាន់សុខាន់សុខាន់សុខាន់សុខាន់សុខានសុខាន់សុខានិសុខាន់សុខានិសិស្សសុខានិសិស្សសុខានិសិស្សសុខាន់សុខាន់សុខានិសិស្ស

82. CHINESE.	83. JAPANESE.
得成生、盖上帝以后	ケダシ カミ カテ カギリシテ カギリエ シテカギリ
爱世如此。	マンフ ローリテンフ カファ カファ ファ フ

84. NINGPO (Colloquial). (China.)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siangsing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

85. AMOY (Colloquial). (China.)

Siōng-tè chiong tòk sin ê kián hō sè-kan; sìn i ê lâng m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan án-ni.



86. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־בנו היחיד. למען כל־המאמין בו לא יאבד: כי אם־היי עולם יהיו לו:

87. SYRIAC.

محمل عن است الما مدون كم معل المادي معلم المادي الله المادي معل المادي المادي

88. ARABIC.

لانهُ هكذا احبَّ الله العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد لكي لا يهلك كِلَّ مَنْ يُومن بهِ بل تكون لهُ الحيوة الابديَّة.

89. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

90. COPTIC.

(Egypt.)

Παιρητ ταρ άφτ μεπρε πικοςμος ενιστε πεσωμρι μματατο ήτεστηιος ενια οτοππιβεπ εθπαετ έρος ήτεσωτεμτακο αλλα ήτεσο ήοτωπο ήέπες.



91. ETHIOPIC.

አስመ : ከመዝ : አፍቀሮ : አግዚአብሔር : ለዓለም : አስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቤዛ : ከመ : ከጐ : ዘዋአምን : ቦቱ : አ.ይትሐጐል : አላ : ይረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም::

92. TIGRE.

(Abyssinia.)

ከምዚውጣ ፡ ፈትወ ፡ አግዚአብሔር ፡ 3ዓ ለም ፡ ክሳብ ፡ ዝሀቦ ፡ ብሕቱ ፡ 3ዝተወለያ ፡ ወደ ፡ ከደጠፍአ ፡ ከሌው ፡ ዚአምን ፡ ብኣሉ ፡ ክትኾነሉ ፡ አምበር ፡ ሕደወት ፡ ዘለዓለም ፡

93. AMHARIC.

(Abyssinia.)

ሕግዚአብሔር ፡ አንያሁ ፡ ዓለሙን ፡ ወድዋልና ፡ አንድ ፡ ል፟፟፟፟፟ ፡ አስኪለው ፡ ድረስ ፡፡ በርሱ ፡ ያመነ ፡ ሁሉ ፡ አንደደጠፈ ፡ የዘላለም ፡ ሕደወት ፡ ትሆንለት ፡ ዘንድ ፡ አንጀ ፡ ፡፡

94. GALLA. (South of Abyssinia.)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

95. SWAHILI. (E. Coast of Africa.)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

96. SECHUANA. (South Africa.)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsecoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumelañ mo go ena a si ka a hela, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

97. SESUTO. (South Africa.)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

98. KAFIR. (South Africa.)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

99. ZULU. (South Africa.)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

100. DAMARA. (South Africa.)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.



101. NAMACQUA. (South Africa.)

ll Natigoseb gum Eloba ļhūb-eiba gye lnamo, ob gye lleib di lguise ļnai hā lgoaba gye ma, lleib ļna ra ‡gomn hoan gā-llo tite se, χ awen nī lamo ũiba ū-ha se.

102. DUALLA. (West Africa.)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

103. HAUSSA. (West Africa.)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

104. IBO. (West Africa.)

Ma otváhan Tšúku hónru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbīgebi.

105. YORUBA. (West Africa.)

Nitori ti Olorun fe araiye tobe ge, ti o fi Omo bibi re nikansoso fun ni pe, enikeni ti o ba gbà a gbó ki yio segbé, sugbon yio ni ìye ti ko nipekun.

106. ACCRA, or GA. (West Africa.)

Şi neke Nyongmo sumo de le, ake e ngô e bi kome, ni a fo le, e hâ, koni mofêmo, ni heo e nô yeo le, hic a ka kpata, și e na nanô wola.

107. TSCHI, or TWI. (West Africa.)

Nà senea Onyankōpon do wiase ni, se ode ne ba a owoo no koro mãe, na obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dā nkwã.

108. MENDE. (West Africa.)

Gbāmailē Ngéwo iye lội lo nh a ndōloi, ta lo i ngi lọi yakpéi vēni, iye joni; ta lo nữmui gbi lo ngi họua lo a tộnya, ẽ lộhữ, kẹ kữnafo lệvu lo a jọ.

109. TEMNE. (West Africa.)

Tša yo K'úru o poù bótar ara-rū, hā o sond Ow'ánk'où o kōm gho sōn, kấma w'úni ó w'úni, owó láng-ko, o tšē dínne; kére kấma o sóto a-nésam atabána.

110. MANDINGO. (West Africa.)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.





111. MALAGASY. (Madagascar.)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

112. AUSTRALIAN ABORIGINES (Narrinyeri).

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

113. MAORI, or NEW ZEALAND.

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

114. NENGONE, or MARE. (South Seas.)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

115. LIFU. (South Seas.)

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meei la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

116. IAIAN.

(South Seas.)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

117. ANEITYUM. (South Seas.)

Is um ucce naiheue vai iji pece asega o Atua is abrai Iuhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

118. FATE.

(South Seas.)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

119. FIJI.

(South Seas.)

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

120. ROTUMAN.

(South Seas.)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga:



121. TONGAN.

(South Seas.)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

122. NIEUE, or SAVAGE ISLAND. (South

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

123. SAMOAN. (South Seas.)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

124. RAROTONGAN. (South Seas.)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

125. TAHITIAN. (South Seas.)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.



126. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, näksaungitsomigle innursútekarkollugit.

127. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

128. TINNE. (N. Am. India.)

129. CREE. (N. Am. India.)

130. OJIBWA. (N. Am. India.)

Gaepij shauendk sv vishemanito iu aki, ogionjimigiuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dvsh go iu kagige bimatiziuin.



131. MALISEET. (N. Am. India.)

Eebüchül Nükskam ĕdooche-moosajitpün ooskitkümikw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwŏŏsül, wĕlaman mseu wĕn tan wĕlămsütük oohükĕk, skatüp üksekāhāwe, kānooküloo ooteinp askümowsooagün.

132. MOHAWK. (N. Am. India.)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

133. MAYAN. (Yucatan, Central America.)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu baah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

134. AYMARA. (Peru.)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña--pataqui.



British & Foreign Bible Society.

This Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Upwards of seven millions sterling have been spent by it during the last seventy years in the work of translating, printing, and disseminating the Scriptures, and more than seventy millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts,

in above two hundred languages and dialects.

There is hardly a country in the globe of any considerable size, which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but also it is working as the handmaid of all the great Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are freely invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, can testify to the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, calamities, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

Whilst adopting standard versions of the Scriptures whenever possible, the Society encourages the formation of new translations both by grants of money and books, and takes every needful precaution for securing their general accuracy. More than two hundred versions of the whole or parts of the Bible have thus been made, many of them in languages which

had not previously been reduced to a written form.

The average issues from the London depôt alone are about five thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford, and Cambridge, but also in Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY!

British & Foreign Bible Society.

President—Rt. Hon. the EARL OF SHAFTESBURY, K.G. Sucretaries—Rev. C. Jackson. Rev. S. B. Bergne.

Office—Queen Victoria Street, London, E.C.

FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

France—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.

Belgium—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.

Holland-Mr. L. Van der Bom, Oude Zijds Voorburgwal, K. 518, Amsterdam.

DENMARK-Rev. J. Plenge, Copenhagen.

NORWAY—(Corresp.) Sir J. R. Crowe, H. B. M. Consul, Christiania.

Sweden—(Correspondent) Rev. Dr. Rohtlieb, Stockholm.

GERMANY—Rev. G. P. Davies, 33. Wilhelms Strasse, Berlin. 17, Hoch Strasse, Frankfort-on-Maine.

Austria-Mr. Edward Millard, 6, Elisabeth Strasse, Vienna.

ITALY-Mr. T. H. Bruce, 85, Via del Corso, Rome.

SPAIN-Mr. Richard Corfield, 46, Calle de Preciados, Madrid.

PORTUGAL (Correspondent)-Mr. J. E. Tugman, Lisbon.

RUSSIA—Rev. W. Nicolson, St. Petersburg; Mr. J. Watt, Odessa.
TURKISH EMPIRE AND GREECE—Rev. Dr. Thomson, Con-

stantinople.

INDIA — Auxiliary Societies at Calcutta, Bombay, Madras, Allahabad, Lahore, Colombo, and Jaffna.

CHINA-Mr. A. Wylie, Shanghai.

AUSTRALIA—Rev. B. Backhouse, Melbourne.—Auxiliaries in Queensland, New South Wales, Victoria, South Australia, Tasmania.

NEW ZEALAND—Auxiliaries in Auckland, Canterbury, Nelson, &c.

Africa—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's

Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban,
Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

British North America—Auxiliaries at Halifax, (Nova Scotia,) St. John, (New Brunswick,) Charlotte Town, Prince Edward Island, Toronto, Quebec, Montreal, Ottawa, &c.

West Indies—Auxiliaries in Bermuda, Jamaica, Antigua, Bahamas, Barbadoes, Dominica, British Guiana, &c.

There are also Depôts or Agencies in Mexico, Buenos Avres, and Rio de Janeiro.











